



Český ráj v zimě...

I v zimním ročním období přináší region návštěvníkům řadu možností ke sportování, zábavě i poučení. Své kouzlo může mít i zimní procházka vzhledem k většímu klidu z důvodu nižší návštěvnosti regionu v tomto období.

Pokud není zima skoupá na sních, lze provozovat řadu zimních sportů. Pro sjezdaře jsou **lyžařské vleky** snadno dostupné na Kozákově, na Táboře (Lomnice n. P.), ve Struhách (Turnov), nad Líšným, v Semilech – Podmoklicích, v Koberovech na Hamštejně a v Nové Pace. Při vhodném počasí najdete u Turnova, na Kozákově, na Kopanině, okolo Nové Paky i jinde běžecské stopy. Více než 50 km **běžecských tratí** bývá upraveno u Lomnice nad Pop., kde jsou přístupné také skokanské můstky. V Mladé Boleslavi bývá upravená běžecská trať i osvětlena. Bruslit se dá nejen na řadě kluzišť a **krytých zimních stadionů** (v Jičíně, Lomnici n. Pop. a v Mladé Boleslavi), ale i na některých rybnících. Na plá-

ních nad Roztoky u Semil se dá zažít i snowkiting. Poblíž mohou zájemci navštívit i jednu atraktivitu, kde je v zimě příjemněji než v létě – **Bozkovské dolomitové jeskyně** mají celoroční provoz a oproti letním frontám není třeba na vstup čekat. Aktuální údaje o možnostech zimních sportů najdete na www.cesky-raj.info (*Sport a relaxace/Zimní sporty*). K plavání můžete využít **kryté bazény** (viz list **Koupání a vodní sporty**).

Pro ty, kteří si chtějí odpočinout po zimních radovánkách, jsou v Českém ráji přístupné celoročně, o víkendech nebo při pravidelných kulturních či zábavních akcích i další **turistické aktivity**. Jsou to především téměř všechna **muzea a galerie**, některé z nich mají v zimním období otevřeno alespoň o sobotách a nedělích. Nabízí se možnost návštěvy **Galerie Granát** s ukázkami výroby šperků z českých granátů, nebo exkurze do některé z **kamenářských dílen**. Můžete také zajet do Želez-



Kozákov



Hrad Kost



Všeň



Lomnická lyžařská magistrála



Dlaskův statek, Dolánky u Turnova



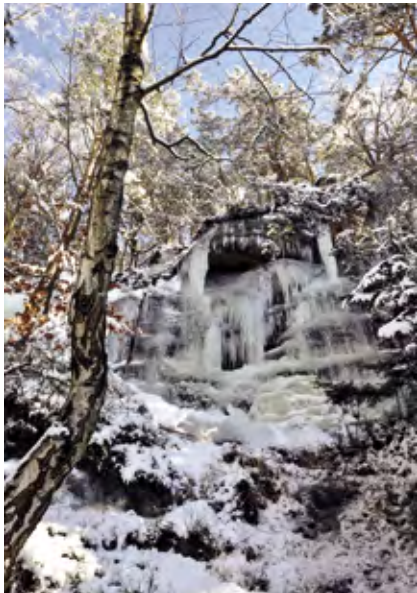
Valdštejská lodžie

ného Brodu, města se sklářskou tradicí, kde během **Zimních sklářských pátků** (listopad až březen) lze navštívit sklářskou školu, muzeum či soukromé firmy sklářů, kde lze sledovat předvádění sklářské výroby ve všední dny (po celý rok).

I na některých hradech a zámcích je mimo sezonu víkendový provoz. Na **zámku Dětenice** se konají o sobotách zimní rytířské turnaje a celoročně také netradiční prohlídky při svíčkách. Podobně je o víkendech otevřen i **hrad a zámek Staré Hrady** s pro-

gramem pro děti i dospělé. Celoroční provoz má i **zámek Sychrov**. Mimořádné prohlídky bývají např. o Vánocích na **hradě Kost**, na **zámku Hrubý Rohozec** a také na **hradě Valdštejn**, kde bývají spojeny s koncerty nebo jinými kulturními programy. Po telefonickém objednání je přístupná i zřícenina **hradu Valečov**.

Zajímavé **akce** se v zimě konají na mnoha místech v regionu. Aktuální údaje o nabídce najdete na www.cesky-raj.info (*Kultura a zábava*).



Ledopády, Kozákov

🇬🇧 Bohemian Paradise in Winter...

The region offers many sporting, entertainment and education opportunities, even in winter.

A winter walk can be charming. If the winter is generous with snow, you can engage in winter sports. **Ski lifts** are available on Kozákov and Tábor hills (Lomnice n. P.), in Struhy (Turnov), above Lišný, in Semily – Podmoklice, Koberovy on Hamštejn and in Nová Paka. Cross-country skiing trails can be found near Turnov, Kozákov, Kopanina, Nová Paka, Mladá Boleslav and other places. More than 50 km of **cross-country skiing trails** are maintained near Lomnice nad Pop. Skating can be enjoyed at many skating rinks and **indoor ice arenas** (Jičín, Lomnice n. Pop. and Mladá Boleslav) and on some ponds. Current information on winter sporting opportunities is available at www.cesky-raj.info (Sports and Relaxation/Winter sports). You can also use **indoor swimming pools** (see the Swimming and Water Sports Sheets).

Those who want to relax can choose from many year-round, weekend and regular cultural and entertainment events and tourist attractions. These include numerous **museums and galleries**,

some of which are open at least on weekends during the winter season. You can also visit the **Granát Gallery** with demonstrations of jewellery making from Bohemian garnets and take a tour of one of the **stone-cutting workshops**. Or take a trip to **Železný Brod** where you can visit a glass-making school, a museum and private glass-makers' shops and see glass-making with your own eyes on **Winter Glass-Making Fridays**.

A lot of chateaux and castles are open on weekends during the winter season. The **Dětenice Chateau** holds jousting tournaments and unusual candle-lit tours on Saturdays. Similarly, the **Staré Hradý Castle and Chateau** is opened on weekends and offers programmes for both children and adults. **Sychrov Chateau** is also open all year round. Extraordinary tours that are often associated with cultural programmes are held in **Kost Castle**, **Hrubý Rohozec Chateau** and **Valdštejn Castle** at Christmas. Upon previous arrangements, the **Valečov castle ruins** can be accessed. **Bozkovské dolomitové jeskyně** (dolomite caves) are actually more pleasant in winter than in summer.



Zimní pátky v Železném Brodě

🇩🇪 Das Böhmisches Paradies im Winter...

Auch in der winterlichen Jahreszeit bietet die Region Gelegenheiten zu Sport, Unterhaltung und Bildung.

Seinen Zauber kann auch ein Winterspaziergang haben. Sofern der Winter nicht mit Schnee geizt, kann man Wintersportarten betreiben. **Schlepplifte** stehen zur Verfügung an den Orten Berg Kozákov, Berg Tábor (Lomnice n. P.), Struhy (Turnov), der Ortschaft nad Lišným, in Semily – Podmoklice, in Koberovy am Hügel Hamštejn und in Nová Paka. **Langlaufloipen** finden Sie bei Turnov, auf dem Berg Kozákov, dem Hügel Kopanina, in der Umgebung von Nová Paka, bei Mladá Boleslav und weitere. Mehr als 50 km Langlaufloipen werden bei der Stadt Lomnice nad Popelkou präpariert. Schlittschuhfahren kann man auf einer ganzen Reihe von **Eisbahnen und Eisstadion** (in Jičín, Lomnice n. Pop. und in Mladá Boleslav) sowie auf einigen Weihern. Aktuelle Angaben über Wintersportmöglichkeiten finden Sie unter www.cesky-raj.info (Aktive Touristik/Wintersport). Zur Verfügung stehen weiter **Hallenbäder** (siehe Blatt Baden und Wassersportarten).

Für diejenigen, welche sich nur etwas ausruhen wollen, werden im Český ráj (Böhmisches Paradies) ganzjährig, an den Wochenenden oder bei regelmäßig stattfindenden Kultur- und Unterhaltungsveranstaltungen weitere attraktive

touristische Angebote angeboten. Dies sind vor Allem nahezu alle **Museen und Galerien**, einige von ihnen sind im Winter zumindest an den Wochenenden geöffnet. Der Besuch der **Galerie Granát** mit Vorführungen der Schmuckherstellung und Bearbeitung von Granatsteinen bietet sich ebenso an wie die Besichtigung einer **Schleifwerkstatt**. Sie können auch nach Železný Brod fahren, wo an den **Winterfreitagen des Glases** die Glasfachschule, das Museum oder private Glaswerkstätten besuchen, in denen man wochenlang die Glasherstellung beobachten kann.

Auch auf einigen Burgen und Schlössern herrscht außerhalb der Saison reger Betrieb. Auf dem **Schloss Dětenice** finden an den Samstagen Winterritterturniere und ungewöhnliche Besichtigung bei Kerzenschein statt. Ganz ähnlich ist an den Wochenenden auch die **Burg** und das **Schloss Staré Hradý** mit Programmen für Kinder und Erwachsene geöffnet. Ganzjährig in Betrieb ist auch das **Schloss Sychrov**. Außergewöhnliche Besichtigungen finden an Weihnachten auf der **Burg Kost**, auf dem **Schloss Hrubý Rohozec** sowie auf der **Burg Valdštejn** statt, in deren Rahmen Kulturprogramme angeboten werden. Auf Voranmeldung ist die Ruine der **Burg Valečov** zugänglich. Und im Hohlengebiet **Bozkovské dolomitové jeskyně** ist es im Winter angenehmer als im Sommer.



Zimní radovánky v Českém ráji

🇵🇱 Czeski Raj zimą...

Również w porze zimowej, region oferuje możliwości do uprawiania sportu, zabawy, jak i nauki.

Swój urok może mieć również spacer zimowy. Jeżeli zima nie jest skąpa na śnieg, można uprawiać sporty zimowe. **Wyciągi narciarskie** są dostępne na Kozákově (Kozakowie), na Táboře (Taborze) (Lomnice n. P. (Lomnica nad Popelką)), w Struhách (Strugach) (Turnov (Turnow)), nad Lišným (Lišnym), w Semilech (Semilach) – Podmoklicích (Podmoklicach), w Koberovech na Hamštejně (Koberowej na Hamsztejnii) i w Nowej Pace (Nowej Pace). Narciarskie trasy biegowe można znaleźć koło Turnova (Turnowa), na Kozákově (Kozakowie), na Kopanině (Kopaninie), w okolicach Nové Paky, koło Mladé Boleslavi (Młodej Bolesławii), jak również indziej. Więcej jak 50 km **narciarskich tras biegowych** bywa przygotowanych w okolicach Lomnice nad Pop (Łomnicy nad Popelką). Jeździć na łyżwach można na wielu lodowiskach i **krytych stadionach zimowych** (w Jičinie (Jicinie), Lomnici n. Pop. i w Mladé Boleslavi (Młodej Bolesławii)) i na niektórych ze stawów. Aktualne dane o możliwościach sportów zimowych można znaleźć na www.cesky-raj.info (Sport i relaks/Sporty zimowe). Do dyspozycji są **kryte baseny** (patrz stronę Kąpanie i sporty wodne).

Dla tych, którzy chcą odpocząć, są w Českém ráji (Czeski Raju) otwarte przez cały rok, przez sobotę i niedzielę albo podczas odbywających się regularnie imprez kulturowych czy rozryw-

kowych, również inne atrakcyjności turystyczne. Chodzi przede wszystkim o prawie wszystkie **muzea i galerie**, niektóre z nich mają w okresie zimowym otwarte, chociaż przez sobotę i niedzielę. Również nasuwa się możliwość odwiedzić **Galerię Granát**, z pokazami wyrobu biżuterii z czeskich granatów, albo możliwość ekskursji do któregoś z **warsztatów kamieniarskich**. Można również pojechać do **Železného Brodu** (Żelaznego Brodu), gdzie w ramach **Zimowych piątków szklarskich**, można zwiędzić technikum szklarskie, muzeum czy firmy prywatne szklarzy, gdzie można w dni powszechnie obserwować pokazy produkcji szkła.

Również na niektórych z zamków i pałaców jest poza sezonem, w sobotę i niedzielę otwarte dla zwiedzających. W **pałacu Dětenice** (Dziecienice), odbywają się w soboty zimowe turnieje rycerskie i nietradycyjne zwiedzania ze świeczkami. Podobnie jest również w soboty i niedziele otwarty **pałac Sychrov** (Sychrów). Okolicznościowe zwiedzanie, odbywa się w okresie Świąt Bożonarodzeniowych na **zamku Kost** (Kość), w **pałacu Hrubý Rohozec** (Gruby Rogożec), jak również na **zamku Valdštejn** (Waldsztejn), gdzie bywa potocznie z imprezami kulturowymi. Po wcześniejszej rezerwacji można zwiędzić również ruiny **zamku Valečov** (Waleczów). Również w **Bozkovských dolomitových jeskyniach** (Bozkowskich jaskiniach dolomitowych) jest zimą przyjemniej jak latem.



Zámek Sychrov